

mera verdadera edición crítica, y aún hoy la única, por cuanto tiene en consideración, además de la edición príncipe y de la vulgata de Ferrara de 1556, los manuscritos de la obra; se hallará ampliada información sobre la transmisión, las ediciones y traducciones de nuestro texto, en el estudio preliminar a la importante edición española —Madrid, 1918— de González Llubera). Se dan en transcripción directa sin traducción los nombres propios y los términos específicos de la cultura hebrea que no son patrimonio común de la tradición hebraico-cristiana, tomando como referencia el texto original. Acompañan en apéndice al texto un apartado de notas, un glosario de nombres propios y términos de la cultura hebrea (donde se registran términos como *Ješivah*, de la academia hebrea dedicada a estudios rabínicos, o *Amora*, aplicado a los estudiosos que elaboran el Talmud), y un índice bibliográfico; inseridos en el texto hay además dos mapas que ilustran el itinerario del viaje.

Merece destacarse el rigor con que se ha confeccionado el apartado de notas que, para un libro de estas características, constituye una de las partes más importantes de la edición. Puntuales explicaciones de tipo cronológico, geográfico, histórico, económico, cultural o religioso tienen en esta sección cabida, con las indicaciones bibliográficas precisas del lugar de donde se recaba la información. Así, por ejemplo, tenemos noticia de la localización de topónimos como Kifto o Šinon Potamo en Grecia, Malmistras en Asia Menor o Jezre'el en Israel; de los soberanos bizantinos, abasidas o normandos; del itinerario de las rutas comerciales y de buen número de leyendas egipcias o hebreas.

Recibamos, pues, con interés esta nueva traducción, cuidadosamente realizada y presentada por Laura Minervini, del *Sefer Masa'ot* de Benjamín de Tudela, que viene a corroborar el creciente interés por la literatura de viajes medieval de los estudios filológicos, llena una importante laguna bibliográfica y abre caminos para el estudio interdisciplinar del mundo medieval.

JOSÉ MANUEL HERRERO MASSARI

LICERAS, Juana M. (ed.), *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos*. Ottawa Hispanic Studies 12, Canadá, Dovehouse, 1993, 227 pp.

Este volumen recoge una serie de trabajos de análisis de los sistemas no nativos (L2), con especial atención a la adquisición del español como L2. Las investigaciones que se incluyen se llevaron a cabo dentro de un marco teórico basado en el modelo lingüístico de Chomsky (1981), que se conoce como «Rección y Ligamiento», y en los principios de la teoría de la Adquisición del lenguaje.

El gran interés de esta edición radica no sólo en la calidad de los trabajos incluidos, sino también en el hecho de ser el único libro publicado en español sobre el tema. Los trabajos se gestaron, por iniciativa de Liceras, dentro del Programa de doctorado de Lingüística teórica y Adquisición del lenguaje del Instituto Universitario Ortega y Gasset (Madrid) y algunos de ellos se presentaron, en una primera versión, en el Congreso de la Asociación de Lingüística Aplicada, en la Universidad de Santander, en 1988.

El volumen consta de nueve trabajos, organizados en cuatro partes, en las que se discuten aspectos fundamentales del análisis de los sistemas no nativos. La primera parte constituye una presentación, de la propia editora, del marco teórico en el que se en-

cuadran los trabajos, de imprescindible lectura para la mejor comprensión de los mismos. Aporta las ideas básicas del modelo de adquisición de L2 y su relación con la teoría lingüística, en particular con los principios de la gramática universal (GU), en un sentido bidireccional: por un lado, la utilización de la teoría lingüística para describir y explicar los datos de la L2; por otro, la utilización de los datos de la IL para apoyar o rechazar las propuestas de la teoría en lo que se refiere a la caracterización de principios universales. El estado de la cuestión, esbozado con orden, claridad y agudeza crítica, permite al lector comprender la evolución de los estudios de adquisición de lenguas extranjeras, desde el Análisis Contrastivo y el Análisis de Errores, de finales de los sesenta, hasta el modelo de Principios y parámetros que, a partir de la década de los ochenta, permite replantear la problemática de la adquisición de L2 con instrumentos teóricos más eficaces.

La segunda parte del volumen incluye dos trabajos dedicados al estudio del papel de la lengua materna en la adquisición de L2. Durán, analiza los datos sobre las relativas especificativas en la IL castellana de hablantes de euskera, una lengua ergativa con una rica morfología verbal, diferente a las lenguas indoeuropeas acusativas, y llega a la conclusión de que su adquisición está regulada por principios universales, aunque, al mismo tiempo, estas estructuras presentan ciertos rasgos idiosincrásicos, posiblemente debidos a la influencia de la LM. El análisis minucioso de los datos de una italiana que aprende español L2 le permiten a García Gutiérrez distinguir entre préstamo y transferencia estructural. A través de un análisis contrastivo describe cómo ha operado el proceso de transferencia en la adquisición del español. Estos estudios muestran que los análisis lingüísticos recientes permiten describir y explicar con mayor rigor las características de la IL.

La tercera parte del libro trata del llamado parámetro «pro-drop» (o del sujeto nulo), según el análisis de autores que se han ocupado del tema (Rizi, 1982; Chomsky, 1981, 1982, 1986, entre otros). A partir de este parámetro se propone que el elemento flexión va a legitimar la existencia de la categoría vacía «pro». Los tres primeros trabajos, todos ellos experimentales, proporcionan los datos de adquisición de tres lenguas no nativas diferentes: italiano (Bini), español (Almoguera y Lagunas) e inglés (Martín Uriz), en relación con los sujetos nulos, para presentar y analizar los problemas que plantea la teoría paramétrica. Bini constata el uso y omisión de pronombres en un estadio muy temprano del desarrollo de la IL, y lo interesante de sus datos es que muestran una abundancia de sujetos pronominales que no es característica ni de la L1 ni de la L2, a pesar de la proximidad tipológica de ambas, así como de la transferencia positiva que se podría esperar. La presencia abundante de los pronombres explícitos parece reflejar que éstos cumplen determinadas funciones en los primeros estadios de adquisición, que no están directamente relacionadas con la sintaxis. El trabajo de Almoguera y Lagunas, sobre la IL española de estudiantes anglófonos, aborda, por un lado, el problema de la variación individual en la adquisición de L2 y, por otro, la relación entre la sintaxis y la estilística. Martín Uriz trata el problema de los hablantes de español [+ pro-drop] que aprenden inglés L2 [- pro-drop] y constata la dificultad que tienen para fijar el valor del parámetro pro-drop en la lengua objeto. Se cierra esta parte con el estudio de Fernández Soriano, que trata de explicar los datos de adquisición de los trabajos anteriores a partir del principio universal de la teoría lingüística, que se denomina «Evítase el pronombre». Llega a la conclusión de que la idea de plantearse la opción (+/- pro-drop) en sí misma no encuentra una justificación ni con el valor marcado ni con el no

marcado del parámetro en cuestión, y que se trataría de delimitar las condiciones de legitimación e identificación de los pronombres nulos.

La cuarta parte del volumen contiene dos trabajos, relacionados con el fenómeno de inversión del sujeto, que utilizan la teoría lingüística para el análisis de los datos de la IL española. De Miguel analiza las construcciones ergativas y atribuye la inversión a factores de tipo semántico de los verbos más que a propiedades del parámetro pro-drop. Marcos estudia las oraciones interrogativas directas e indirectas y sugiere que la regla de «Anteposición del Verbo» no se aplica de manera homogénea, que sus datos contradicen el Principio del Subconjunto, y que, por tanto, este principio de aprendibilidad no estaría disponible para los adultos que aprenden una L2.

En resumen, podemos decir que no existe otro libro publicado en español con este tipo de estudios, de manera que su lectura resulta imprescindible para todos los que se sienten interesados por la adquisición de lenguas extranjeras. Los análisis realizados aquí contribuyen a una mejor descripción de los temas tratados en las gramáticas pedagógicas, y ponen en evidencia la importancia de la aproximación desde la teoría lingüística a la teoría de la adquisición del lenguaje. El volumen se completa con una extensa y muy actual bibliografía sobre el tema, aporte valioso para los investigadores así como para los profesores de español L2.

MARTA BARALO

LICERAS, Juana M. (comp.), *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor, 1992, 310 pp.

Antes de comentar los logros y la utilidad de este libro, conviene destacar la oportunidad de su publicación, porque viene a llenar un vacío casi total de información, en español, sobre este tema.

El estudio de la interlengua (IL), como un sistema lingüístico propio de los que aprenden una lengua extranjera, y distinto del sistema de la lengua materna (LM) y del de la lengua objeto (LO) se viene realizando desde hace poco más de dos décadas y ha supuesto un avance notorio, cualitativo y cuantitativo, en nuestro conocimiento del fenómeno de la adquisición de lenguas segundas (L2)¹.

El presente volumen, subtítulo «Hacia un modelo de análisis de la interlengua», está compuesto por una Introducción y por una colección de quince artículos tan relevantes, que en su conjunto representan lo más señalado de la investigación en adquisición de lenguas extranjeras llevada a cabo en toda la década de los setenta y parte de los ochenta.

La compiladora de estos trabajos ha puesto en evidencia su profundo conocimiento del tema, por un lado, en la rigurosa y eficaz selección de los trabajos presentados, todos ellos de lectura imprescindible para los que se acerquen a la problemática de la adquisición de lenguas extranjeras; y, por otro, en la redacción de su introducción al volumen completo y de las introducciones a cada uno de los artículos, que facilitan la ta-

¹ En la literatura especializada, se utilizan los términos *lengua extranjera (LE)*, *lengua segunda (L2)* o *lengua no nativa*, indistintamente.